

これでやっと借金がなくなった。

Well that's the last payment.

これで我慢して下さい。

Please make do with this.

これで一段落ですね。

Well that's that done.

これで足りるかなあ。

Will this be enough?

あれで本人は大人のつもりなんです。

Look at that! And he still thinks he's grown up.

あれで足りましたか。この間のタクシー代は。

Was that enough for the taxi fare the other day?

9

この通り写せばいいんですね。

So you want me to copy it exactly, do you?

その通り！よく出来ました。

Exactly! Well done.

あの通りマーじゃんばかりしていてちっとも勉強しないんですよ。

As you can see, he plays nothing but mah-jongg and does no studying at all.

思った通り彼等は結婚したね。

Just as I thought, they got married.

聞いた通りにくり返して下さい。

Please repeat exactly as you hear it.

Lesson 4 Let's go and eat (1)

I Lunchtime

Honda What are we doing for lunch?

Suzuki Let's go to the canteen. At least it's the cheapest place.

Hashimoto Canteen? I know it's cheap, but the taste....

Suzuki We can't afford to worry about that kind of thing.

Yamano Do you know the new place that's just opened in front of the station?

Honda Oh, that noodle shop?

Yamano Well they don't just do noodles. It looks as though they've various set menus.

Hashimoto OK. Shall we try it?
 Suzuki But isn't it expensive?
 Yamano The lunch menus seem reasonable. And the food's pretty OK.
 Honda Right, that's decided. Let's go!

Waitress Please come in. How many?
 Yamano Four.
 Waitress The tables are all taken for the moment so do you mind sitting at the counter?
 Suzuki It's a bit difficult to talk at the counter.
 Honda Never mind. Why don't we just eat and then go to the usual place for coffee?
 Hashimoto Better than waiting.

Honda (looking at a menu) There's quite a good choice, isn't there.
 Yamano I'll have *gyōza* and the fried rice set menu.
 Hashimoto Me too.
 Suzuki I'll have the cheapest – *gomoku yakisoba*. Make it the softer noodles.
 Honda Look! They've got a Japanese style menu too! Ginger and pork, and grilled fish. Still, I'll stick with Chinese today and have the sweet and sour pork. It comes with a stir-fried vegetable mixture.

Hashimoto Wasn't bad, was it?
 Yamano And the price wasn't that different from the canteen,
 Honda But they didn't give you quite so much.
 Suzuki So that's why I thought I'd have a cake and a drink or something.
 Hashimoto What?
 Suzuki Well, one cup of coffee here is about the same price as a drink and a piece of cake taken together.
 Honda True. But haven't you just had lunch?

Waitress Have you decided?
 Yamano Coffee
 Hashimoto I think I'll have tea, perhaps. Tea with lemon please.
 Suzuki Right. I'll have the cheese cake special with the tea, with milk.
 Honda Another coffee for me.
 Waitress Right you are. Those who want coffee; do you want hot or iced coffee?
 Yamano Hot
 Honda Me too.

2.1

ここの夏は暑いことは暑いけど湿気が少ないから割に過しやすいんですよ。

Summer here is certainly hot but it is reasonably easy to bear because the humidity is low.

忙しいことは忙しいけれどその方がかえって気持ちに張りが出ていいんじゃないかと思います。

It's true I am busy but I'm quite content because it actually keeps me on my toes.

あのレストランはもちろん美味しいことは美味しいけどべらぼうな値段だぜ。

Well yes, that restaurant does have really good food of course, but it's incredibly expensive!

2.2

この部屋は静かなことは静かだけど部だか落ち着かないわね。

Well this room may be quiet but there's something about it that bothers me.

今度引っ越したところは駅の近くですから便利なことは便利ですが騒音がひどくてね....

We've just moved near the station so it's really convenient, except for the terrible noise, that is.

3

ちゃんと自分でマニュアルを読んで下さいよ。いちいち説明してられませんからね。

Please read the manual for yourself. I haven't the time to explain it all one by one.

毎日毎日何かしでかすんですから、あの子は。そんなことまで心配してられません。

Every day he's up to something, that child. I haven't got the time to worry about such things.

彼女のピアノ？あんまりひどいんでちょっと聞いてられなかったな。

Her piano? She's so bad that I could hardly bear to listen.

4.1

まああの成績で卒業できたんですよ、うちの息子は。

Our son. He graduated with reasonable results.

初任給がそのくらいだったらまあまあですね。

Well, if that's your first salary, you're not doing badly.

4.2

まあまあそう言わずにいっぱい飲んでって下さいよ。

Now I insist. Please stay and have a drink or two.

まあまあそんなに怒らないで相手の言い分も聞いてみたらどうですか。

Now please don't get so angry. Why don't you try and listen to what he has to say?

まあまあそう興奮なさないで。体にさわりますよ。

Now please don't get so excited. You'll do yourself an injury.

II At a drinking establishment

Serving girl Good evening. Three is it?
 Man No. Two more are coming later, so we'll be five in all.
 Serving girl The table in the back is free. Please sit yourselves there.

Serving girl What can I get you to drink?
 Man What shall we have?
 Others 'Beer.' 'Beer.' 'I can't take alcohol, so do you have Oolong tea or something?'
 Serving girl Certainly.
 Man Right then. Beer and one Oolong tea. Do you have any large bottles?

A
 Serving girl I'm sorry. We only have middle sized bottles.
 Man Ah. Well, four middle sized please.

B
 Serving girl Yes. We have. How many would you like?
 Man Let me see. Well, two for the time being. And four glasses.

Serving girl Right you are. And for food?
 Man What kind of food have you got?
 Serving girl Well, could you perhaps look at that list over there?
 Man Oh, I see. Well then, if you'd wait a little while we decide.

Serving girl Have you decided what to order?
 Man Yes. Two plates of green soybeans, then three assorted sashimi and two portions of deep-fried chicken. Then. What was it? Ah yes. One of these 'large seaweed salads'.
 And then, one assorted tempura and one stir-fried vegetable mixture.

11

ひどい頭痛なんです、アスピリンか何かありませんか。
 I've got a terrible headache; have you got some aspirin or anything?
 サラダに彩りが欲しいんですが、トマトか何かありますか。
 I need something to cheer up this salad. Have you got any tomato or anything?

あっ、大変。ジュースをこぼしちゃった。ふきんか何かありませんか。
Oh dear! I've knocked over the juice. Have you got a cloth or something?

13
部屋が余っているので、下宿人を二人置いています。
We've got too many rooms, so we've taken in two lodgers.

駅の構内に「旅行相談センター」を置くことが決まりました。
It had been decided to set up a 'Travel Advice Centre' at the station.
子供を車の中に置いたままパチンコに夢中になっているおかあさんがいるそうですよ。
Did you know, there are mothers who leave their children in the car and lose themselves playing pachinko!

13
とりあえずビールで乾杯をしてから、お酒ということにしましょう。
Let's start with beer and a toast, and then move on to the sake.
仕事を始める前にとりあえず部長と課長には挨拶に行った方がいいな。
Before starting work perhaps it would be a good idea to just say hello to the managers.
こんな立派なものをいただいてしまったので、何かお返しをしなくちゃとは思うけど、とりあえず
礼状だけでも出しておいてくれないかな。
It's such a marvelous gift, I must give something in return; but for the time being, could you possibly
just send a note of thanks?

18
このごろ出前をしてくれるおそば屋さんが減ったみたいですよ。
It seems that fewer and fewer noodle shops do home delivery these days.
この子が一人前になるまではがんばって働かなくてはと思っています。
I feel I'm going to have to carry on working really hard until he's properly grown up.

20
「彼女はこういう仕事には向いてないのよ。」「そうね、それに何か新しいことを習おうっていう
気もないみたいだし。」
'She's not suited for this kind of work, you know.' 'Yes, I know. And what's more, she doesn't seem
to want to learn anything new.'
あの給料で五人家族を養うのは大変だし、それにおじいちゃん、おばあちゃんの面倒もみている
みたいよ。
It's difficult to bring up a family of five on that kind of salary, and what's more, he seems to have to
look after the grandmother and grandfather as well.

興味なさそうな顔をしてたから来ないと思ってたら、佐藤さんに、山崎さん、それに橋本さんまで現われたのよ。

They all looked fairly unenthusiastic so I thought they wouldn't come. And then not only Satō and Yamazaki, but even Hashimoto turned up.

車内販売： 「お弁当にお茶、ビールにおつまみでございます。」

On-board service: 'Lunches, tea, beer, and snacks!'

Lesson 5 Let's go and eat (2)

I A *sushi* Restaurant

Chef I say. I haven't seen you around for some time.

Man No. Work's been a bit hectic recently.

Chef Sorry to hear it. Some sake?

Man Please.

Chef It's warm out today, so would you like it cold?

Man No. Let's have the usual, warm.

Chef Right you are, sir.

(talking to the serving girl) Warm sake for the gentleman over here!

Serving girl Coming up.

Man Fish. Anything good in at the moment?

Chef We've got some superb *aji* in today, sir. I suggest having it chopped with seasoning.

Man Sounds good. Perhaps I start with that.

Serving girl Excuse me. Here's a few starters.

Man (turning to the serving girl) Thank you.

(to the chef) Oh, and some *sashimi*. I leave it up to you.

Chef Right sir. We've a lot of lovely stuff in today, sir.

Man Excellent!

After a while

Chef Are we ready for the *sushi*, sir?

Man Please.

Chef What would you like to start with?

Man I'll start with some fatty tuna.

Chef Coming up.